

がくしゅう 学習

～日语学习点滴～⑦ 请注意！您说的话也许表达得不正确

日本語ワンポイントレッスン⑦

～気をつけて！間違っ^{まちが}て伝わ^{つた}ってるかも？

在这个专栏,给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人,今后使用时请多加注意!另外,在首都圏中心提供的远程学习课程“说说聊聊B~能沟通的语法科”里可以学习包括这专栏内容在内的语法项目!

このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違^{まちが}いやすいものを取り上げて紹介^{しょうかい}しています。思い当^{おも}たる人、次から気をつけて使^{つか}てみてくださいね!なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます!

「いつも助け^{たす}てありがとうございます」为什么不对呢?

这是遗华日本人第三代藤田女士的例子。因为同事村上女士总是帮助她,所以说,「いつも私を助けてありがとう(谢谢您总是帮助我)」表示谢意。但是不知为什么村上看上去表情变得有点儿不可思议然后再现出笑容。藤田哪里说得不对吗??在这种情形下该怎么说呢?

帰国者三世の藤田さんの例です。同僚の村上さんがいつもいろいろと手助け^{てたす}してくれていることに感謝^{かんしゃ}して、「いつも私を助けてありがとう」とお礼を言^いったのですが、一瞬^{いつしゆん}村上さんは「ん?」という表情^{ひょうじよう}になり、その後笑顔^{ごえがお}になりました。どこかいいなかったでしょうか。また、どう言えばよかったのでしょうか。

1-1. 感觉受到善意或利益的行为时的表达方式 「厚意・利益の授受」を感じた時の表し方

日语是一种请某人做某事,自己感到“受到善意”时;或是为某人做某事,感到“施与对方善意”时,一定要用言辞表达出那种心情的语言。「～てあげる(给他人做某事)/くれる(他人为自己做某事)/もらう(请他人为自己做某事)」这样的句型,想必大家以前都学过了,不过,这里要注意的是,使用这些句型的句子与中文译句是无法一一对应的。先看一下这些句型一般翻为怎样的中文。例如,

日本語は、誰かに何かしてもらって「厚意^{こうい}を受けた」と感じ^{かんじ}た時^{とき}や、誰かに何かしてあげて「厚意^{こうい}を与えた」と感じ^{かんじ}た時に必ずその気持ち^{きもち}を言葉^{ことば}に表^{あらわ}す言語^{げんご}です。皆さんはきっと「～てあげる/くれる/もらう」の文型^{ぶんけい}を以前^{いぜん}に学^{まな}んでいると思います。しかし、これらを使^{つか}った文^{ぶん}がその中^{ちゆうやく} 訳^{いったいいちたいあう}と一対一^{いっばんてき}対応^{やく}にならないことは意識^{いしき}していますか。まず、一般的^{いっばんてき}な訳^{やく}は…

【人A】は/が【人B】に 動詞て形+あげる= [A {给/为} B 做~]

・(私は)息子^{むすこ}に自^{じてんしゃ}転^か車^かを買^かってあげた。(我给我儿子买了一台自行车。)



【人A】は/が【人B】に 動詞て形+もらう= [A {请/让} B 为A 做~]

・主人^{しゆじん}は 友^{とも}だちに 仕^し事^{ごと}を 紹^{しょうかい}介^{かい}してもらいました。(我丈夫让朋友(为他)介绍了工作。) 等等

【人A】は/が (私に) 動詞て形 + くれる= [A (为我) 做~]

・友^{ともだち}達^{だち}が仕^し事^{ごと}を 紹^{しょうかい}介^{かい}してくれた。(朋友给我介绍了工作。) 等等 ※(私は)(私に)通常被省略。

在这里复习一下可以一一对应翻译的句型。

一対一対応になる文の復習をやっておきましょう。

复习一下语法重点!: 善意・利益的授受

練習 1 仿照例子, 请从「あげる・もらう・くれる」当中选择适当的动词, 并划○。

例に倣って「あげる・もらう・くれる」から適当な動詞を選び、○をつけましょう。

例) 田中さん→ 王さん : 田中给小王介绍了工作。

田中さんは 王さんに仕事をしごと紹介して(あげる)もらう・くれる)

① 田中さん→ 王さん : 小王让田中给自己介绍了工作。

王さんは 田中さんに仕事をしごと紹介して(あげる・もらう・くれる)

② 王さん→私 : 王先生教给我汉语 王さんは私に中国語をちゅうごくご教えて(あげる・もらう・くれる)

③ 劉君の父→劉君 : 小刘让他父亲给他买电脑 劉君は父親にパソコンをりゅうくん買って(あげる・もらう・くれる)

④ 田中さん→ (私の)息子 : 田中给我儿子介绍工作

田中さんは (うちの)息子に仕事をむすこ紹介して(あげる・もらう・くれる)

⑤ 王さん→私 : 我请王先生教给我汉语 私は王さんに中国語をおし教えて(あげる・もらう・くれる)

⑥ 私→王さん : 我给王先生拿了照相机来 私は王さんにカメラをも持ってきて(あげる・もらう・くれる)

可是,

・田中さんにパソコンのたなか使い方をつか教えてあげた。 ((我)教了田中先生电脑的用法。)

・山田さんが教えてくれたんです。おし (是山田告诉我的。)

・田中さんはいつも息子に英語をえいご教えてくれる。 (田中先生总是教我儿子英语。)

・「ちょっと郵便局にゆうびんきょく行って来てくれる?」 (能不能替我去趟邮局?)

像上面的例句那样, 有很多不能翻为“A 给 B 做~”这样的句子。即使没有“为~”或是“给~”, 在意思上如果是“为自己一方”的情况, 就需要用「~てくれる」这个句型。

也就是说, 用中文式的头脑考虑的话, 不用语言表达出施与或是接受“善意”“利益”这样的心情的场合也有, 那样的中文翻译成日语的话, 「~てあげる/くれる/もらう」的部分就会容易漏掉。但是, 因为在日语中, “善意”“利益”的施与或是接受一定要用语言表达出来, 所以, 如果漏掉特别是接受善意时的「~てくれる/もらう」的话, 恐怕在对方听来会有失礼之嫌。与此相反, 施与善意的「てあげる」对上级等不能使用。关于这一点我们会在别的机会介绍给你。

のように, “A 给 B 做”の訳にはならないものもたくさんあります。 “为~”や“给~”がなくても意味の上で“为自己一方”である場合は、「~てくれる」が必要になります。

つまり、中国語では、この「厚意りえきや「利益じゆじゆ」の授受きもの気持ちは言語化されげんごない場合があり、その中国語を日本語に訳すと「~てあげる/くれる/もらう」が落ちてしまいがちなのです。しかし、日本語は「厚意おや「利益」の授受をかなら必ず言語で表げんごす必要があるため、特に厚意を受けた時の「~てくれる/もらう」が抜けていると、相手にとって失礼あいてに聞こえてしまうおそれがあるのです。逆に「てあげる」は上しなご司等には使ぎやくってはいけないのですが、これはまた別の機会に。

練習1 ①もらう ②くれる ③もらう ④くれる ⑤もらう ⑥あげる

1-2. 不帯“为~”或“给~”的授受善意的练习 "为~"や"给~"のない厚意の授受の練習

練習 2 下面都是要使用【动词て形】+{くれる/もらう}来表达对对方的谢意的句子。请试着把它们翻成日语。这里不使用敬语。还有,用简体来表达。

以下の文を【動詞て形+くれる/もらう】を使って感謝を伝える日本語にして下さい。敬語でなく、かつ普通体で。

例) “感谢你前几天的帮助”：(この前、手伝ってくれてありがとう。)

“可以帮我~吗?”：(手伝って{くれる/もらえる}?)

- ①(对父母)“谢谢你总是为我们做好吃的饭菜” ②“谢谢你的招待”
- ③ “感谢你对我女儿的照顾” ④“谢谢你教我们这么多事情” ⑤ “能帮我一下吗?”
- ⑥ “能(替我)去趟邮局吗?” ⑦ “你(可以)听我发牢骚*吗?” *发牢骚=グチ

像上面的一些例句那样,为了表达对对方的谢意时,只要记住「~てくれてありがとう」这个句型就可以了。再加上更郑重的说法和敬语,在这里掌握表达感谢的句型吧。

上のように相手に対する感謝を表したい場合は、もう「~てくれてありがとう」の文型で覚えてしまった方が楽です。丁寧に言ったり敬語にしたりも含めてマスターしてしまいましょう。

ぶんぽうわんぽいんと 文法ワンポイント

总结 1 关键在“有没有授受善意・利益这个感觉” 厚意・利益の授受感覚の有無がカギ
要表达接受善意和利益时,不管中文原文如何,一定要用「~てくれる/もらう」来表达
厚意や利益を受けたという気持ちを表す場合は、中国語の原文の如何に関わらず、「~てくれる/もらう」を使う

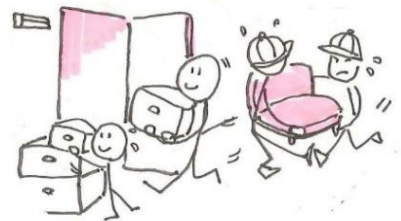
总结 2 表达谢意的句型 感謝の意を表わす文型
记住「~てくれてありがとう」「~て下さってありがとうございます」这些表达谢意的句型!
感謝の気持ちの文型「~てくれてありがとう」「~て下さってありがとうございます」で覚えてしまおう!

那么,大家已经知道藤田女士当时怎么说才好吧。请试着把它们写在下面。

というわけで、藤田さんが何と言えよよかったかもうわかりですね。下に書き出してみましよう。



※解答例子在下面



- 練習 2 ①いつもおいしいご飯を作ってくれてありがとう。 ②招待してくれてありがとう(也可以说「ご招待、ありがとう」)。
③娘の世話をしてくれてありがとう。 ④私たちにこんなにたくさんの事を教えてくれて、ありがとう。 ⑤ ちょっと手伝って{くれる/もらえる}? ⑥ 郵便局に行ってきた{くれる/もらえる}? ⑦ グチを聞いて{くれる/もらえる}?

解答例子 ①いつも{助けて/手伝って}くれてありがとう。 (An)